

香港聖樂團五月音樂會  
Hong Kong Oratorio Society May Concert

# 跨世紀頌讚

Praises Across Centuries

## Gloria 榮耀頌

John Rutter 約翰·盧特  
Francis Poulenc 法蘭西斯·浦朗克

## Alleluia 阿利路亞

Randall Thompson 藍道爾·湯普森  
Ralph Manuël 拉爾夫·曼紐爾

## The Lord is my Shepherd 耶和華是我的牧者

CHAN Wing Wah 陳永華

1 May 2017 8:00 pm (Monday)  
2017年5月1日 晚上八時 (星期一)  
香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall, Concert Hall



主辦單位 Presenter:



香港聖樂團  
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監: 陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP



www.oratorio.org.hk

媒體合作伙伴 Media Partner:





# 跨世紀頌讚

## Praises Across Centuries

### 節目內容 PROGRAMME

客席指揮：鄭智山

Guest Conductor: CHENG Chi-shan, Christopher

#### I. *Alleluia* 阿利路亞

Randall Thompson 藍道爾·湯普森

客席合唱團：香港新青年合唱團

Guest Choir: Hong Kong Youth Choir

#### II. *Gloria* 榮耀頌

Francis Poulenc 法蘭西斯·浦朗克

女高音獨唱：曾麗婷

Soprano Solo: Kenix TSANG

男高音獨唱：陳卓堅

Tenor Solo: Simon CHAN

合唱：香港聖樂團

Choir: Hong Kong Oratorio Society

樂隊：香港弦樂團

Orchestra: Hong Kong Strings

\*\*\*\*\* 中場休息 Intermission \*\*\*\*\*

#### III. *Alleluia* 阿利路亞

Ralph Manuel 拉爾夫·曼紐爾

客席合唱團：香港新青年合唱團

Guest Choir: Hong Kong Youth Choir

#### IV. *Gloria* 榮耀頌

John Rutter 約翰·盧特

女高音獨唱：曾麗婷、陳愛堅

Soprano Solos: Kenix TSANG, Penelope CHAN

女低音獨唱：今村有里

Alto Solo: Yuri IMAMURA

合唱：香港聖樂團

Choir: Hong Kong Oratorio Society

客席合唱團：香港新青年合唱團

Guest Choir: Hong Kong Youth Choir

樂隊：香港弦樂團

Orchestra: Hong Kong Strings

風琴：唐展煌

Organist: Gary TONG

#### V. *The Lord is My Shepherd*

CHAN Wing-wah 陳永華

耶和華是我的牧者

合唱：香港聖樂團

Choir: Hong Kong Oratorio Society

客席合唱團：香港新青年合唱團

Guest Choir: Hong Kong Youth Choir

樂隊：香港弦樂團

Orchestra: Hong Kong Strings



## 鳴謝 Acknowledgement

香港聖樂團鳴謝以下人士及團體

Hong Kong Oratorio Society wishes to acknowledge the following individuals and organisations

鄭智山先生	Mr CHENG Chi-shan, Christopher
曾麗婷小姐	Ms Kenix TSANG
唐展煌先生	Mr Gary TONG
歐陽嘉傑醫生	Dr Peter AU YEUNG
張敬慈女士	Ms Patsy CHEUNG
黃浩霆先生	Mr WONG Ho-ting
列嘉希先生	Mr Boaz NIT
陳子欣女士	Ms Ingrid CHAN
周寶熙牧師	Rev. CHAU Po-hea
香港新青年合唱團	Hong Kong Youth Choir
香港弦樂團	Hong Kong Strings

## HKOS 2017 慶回歸20周年 港美音樂之旅籌組委員會

### HKOS 2017 HK-US Tour Organizing Committee

音樂總監、指揮及合作洽談 Music Director, Conductor and Partnership :	陳永華教授太平紳士 Professor Chan Wing-wah, JP
主席 Chairman :	孫永輝 Stephen SUN
領隊 Tour Leader :	歐陽志剛 Eric AU-YEUNG
市場及贊助策劃 Marketing & Sponsorship :	柳月娥 Emily LAU
秘書 Secretary :	王笑芳 Yvonne WONG
財務 Treasurer :	林敏玲 Anita LAM
音樂會經理 Concert Manager :	吳劍峰 NG Kim-fung
總務 General Affairs :	唐展峰 Tony TONG
女團員團服 Female Uniform :	何卓會 Betty HO
平面設計 Graphic Design :	郭世傑 Martin KWOK

### 場地規則

各位觀眾：  
為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

### HOUSE RULES

Dear Patrons,  
In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.



香港聖樂團主席  
Chairman,  
Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

歐陽志剛 執事  
Deacon Eric AU YEUNG

今晚這個《跨世紀頌讚》音樂會，是代表著香港聖樂團多年來的努力，演出由古代至現今優美的聖樂。包括有亞洲、歐洲及北美地區一些富有才華的音樂家的作品，從中使人欣賞到上帝的榮耀和明白祂的真理。

詩人說：『萬民哪，你們當稱頌我們的上帝，使人得聽讚美祂的聲音。』（詩篇66:8）香港聖樂團相信音樂能夠為歌者和聆聽者帶來喜樂，同時也能豐富人的心靈。自1956年創團以來，香港聖樂團榮幸地能演出不同風格、不同時代和不同文化背景的優雅合唱曲目。

我們對今天晚上音樂會的演出嘉賓，包括客席指揮鄭智山先生、獨唱曾麗婷小姐、風琴師唐展煌先生、香港新青年合唱團及香港弦樂團等參予在其中，表示萬分感謝。我們也多謝每一位撥冗出席是次音樂會的嘉賓和我們一起跨越這個世紀的頌讚。

“Praises Across Centuries” represents the Hong Kong Oratorio Society’s effort to showcase great works of musical composition from ages past to present. Composed by talented musicians from Asia, Europe and North America, these choral pieces draw the listener’s attention to the glory of God and the truths of Him found in scripture.

The psalmist wrote, “Praise our God, all peoples, let the sound of his praise be heard” (Psalm 66:8). The Hong Kong Oratorio Society believes that music is a valuable way to bring joy to the singers and listeners alike, as well as a way to enrich our spiritual lives. From the Society’s founding in 1956 to the present day, the HKOS has enjoyed presenting works that represent a variety of musical styles, time periods, and cultural backgrounds, and which portray the richness of choral singing.

We are grateful to all those who are taking part in this evening’s concert—our guest conductor Christopher Cheng, soloist Kenix Tsang, organist Gary Tong, the Hong Kong Youth Choir, and the Hong Kong Strings. We also thank you for taking time to attend this presentation of praise that echoes down to us from across the centuries.





香港聖樂團藝術總監、指揮

Music Director & Conductor,  
Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

陳永華教授 太平紳士  
Prof. CHAN Wing-wah, JP

陳教授為香港聖樂團音樂總監、作曲家及指揮家，創作題材廣泛，包括八首交響曲及其它管弦樂、室樂、合唱等，七首交響曲已灌錄唱片出版。其作品經常在國際舞台上演，陳氏亦經常指揮香港及其他地區的樂團演出。二〇〇〇年獲港府委任為太平紳士。二〇〇九年獲邀成為中國音樂家協會會員。曾獲頒音樂獎項無數，包括美國、日本及中國大陸的作曲獎，香港的「藝術家年獎」、「十大傑出青年」等。其名字已被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版。畢業於香港中文大學音樂系主修作曲，後獲加拿大多倫多大學音樂碩士及博士銜。曾任香港中文大學文學院副院長、講座教授及音樂系系主任。陳教授目前是香港大學創建的獨立學院明德學院副校長（學術）和管理學院院長、香港大學專業進修學院高級顧問、香港作曲家及作詞家協會主席及多個團體的顧問。

Music Director of the Hong Kong Oratorio Society, Prof. Chan is a composer and conductor whose music compositions include 8 symphonies, other orchestral and chamber works, choral music, children songs, etc. Seven symphonies were released on CD by Hugo Productions. His music has been regularly performed here and overseas. He regularly conducts both Chinese and western orchestras and choirs. The Hong Kong Government appointed him Justice of the Peace in 2000. He was invited to become a member of the Chinese Musicians Association in 2009. He received composition awards from USA, Japan and Mainland China. Locally, he was awarded Artist of the Year and Outstanding Young Person's Award. His biography is included in the New Grove Dictionary of Music & Musicians Online. Prof. Chan graduated from the Chinese University of Hong Kong, later received Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto on a Commonwealth Scholarship. He was Professor of Music and Associate Dean of Arts at the Chinese University of Hong Kong. Prof. Chan is now Vice-President (Academic) and Director, School of Management of Centennial College, an independent college established by The University of Hong Kong (HKU) and, the Senior Advisor at the School of Professional And Continuing Education, HKU. He is also the Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong.





## 客席指揮 Guest Conductor

\*\*\*\*\*

# 鄭智山 CHENG Chi-shan, Christopher

鄭智山現時為香港新青年合唱團的音樂總監，並已獲取香港浸會大學音樂學士、香港中文大學學位教師教育文憑及音樂碩士。鄭氏考獲英國皇家音樂學院聯合委員會文憑(敲擊樂)及演奏級文憑(敲擊樂)、聲樂及鋼琴證書(優異)、美國手鈴協會手鈴一級證書。

鄭氏曾獲選為2016香港聲蜚合唱節韋納德大師班、2016香港藝術節芬克大師班及2015 Die Konzertisten陳雲紅大師班的學員，並曾為2016香港維也納音樂節的馬勒《第八交響曲》演出訓練其中一隊合唱團。他也是香港世界青少年合唱節的指揮學員之一，指揮Dénes Szabó的匈牙利Cantemus Pro Musica女聲合唱團，並曾為香港聲蜚合唱節2015、2014及2013年的指揮學員，分別跟隨顧克博士、瑞霖及貝克學藝，以及於2012年參與溫哥華室內合唱團的國家指揮大會，師從瓦許本。

鄭氏曾為盧特的《同感靈風》和《百里香枝頭》作香港首演，而其他曲目包括荀伯克《孤星淚》的音樂會版本、巴斯拉《肯亞彌撒》、佛瑞《安魂曲》、莫扎特《加冕彌撒》，全套巴赫《路德彌撒》以及韓德爾《上主如是說》及《加冕頌歌》。

他聯同香港新青年合唱團，於2016年新加坡國際合唱節獲得宗教歌曲組的組別冠軍，並得到金牌。合唱團於2017年將上演全盧特節目「與約翰·盧特看世界」，鄭氏亦將為盧特訓練合唱團。

Christopher Cheng graduated from the Hong Kong Baptist University and the Chinese University of Hong Kong with BA, PgDE and MA degrees in music. He holds Dip ABRSM and LRSM (percussion) and certificates (singing and piano) with distinctions. He also holds an American Guild of English Handbell Ringers Level I Handbell Director's Certificate.

Cheng was selected to be a conducting fellow in 2016 Hong Kong SingFest, following Prof. William Weinert, 2016 Hong Kong Arts Festival Nicolas Fink conducting masterclass. He also prepared one of the choruses of Mahler Symphony No. 8 for Hong Kong Vienna Music Festival 2016; he was a conducting fellow of 2015 Die Konzertisten Chen Yun-Hung Conducting Masterclass; World Youth and Children's Choir Festival Hong Kong 2015, following Dénes Szabó and conducting Cantemus Pro Musica Girls' Choir (Hungary); 2015 Hong Kong SingFest, following Dr. Stephen Coker; 2014 Hong Kong SingFest, following Rolf Beck and Helmuth Rilling; 2013 Hong Kong SingFest, following Helmuth Rilling (in collaboration of Hong Kong Sinfonietta) and 2012 Vancouver Chamber Choir National Conductors' Symposium, following Jon Washburn.

Cheng has given the Hong Kong Premieres of Rutter's *Feel the Spirit* and *The Sprig of Thyme*. His repertoire includes a concert version of Schönberg's *Les Misérables*, Basler's *Missa Kenya*, Faure's *Requiem*, Mozart's *Coronation Mass*, complete J. S. Bach's *Lutheran Masses*, Handel's *Dixit Dominus* and *Coronation Anthems*.

He captured the category champion (Musica Sacra) with a gold medal with Hong Kong Youth Choir in 2016 Singapore International Choral Festival. He will prepare the chorus for John Rutter in Hong Kong Youth Choir's July 2017 production- *Look at the World with John Rutter*, featuring an all-John Rutter programme.





獨唱 Solo  
女高音 Soprano

\*\*\*\*\*

曾麗婷  
Kenix TSANG

畢業於香港中文大學音樂系，2014 年於荷蘭鹿特丹音樂學院取得音樂碩士學位，師承陳少君、法蘭士·許茨及羅伯塔·亞歷山大等。在荷留學期間，曾氏曾在荀伯克《月迷彼埃羅》(選段)及莫札特《加冕彌撒》中擔任獨唱，又曾獲選前往奧地利巴登舒伯特學院，跟隨艾默玲及安·莫瑞等知名音樂家進修德語藝術歌曲。曾氏的近期演出包括香港藝術節室內歌劇《蕭紅》(台北重演)及《大同》(首演)；香港科技大學藝術節2016 之藝術歌曲獨唱會，Die Konzertisten 杜魯夫安魂曲的女高音獨唱；以及多場聲蜚合唱節音樂會中的女高音獨唱。她曾為青協香港旋律駐團聲樂指導；現任香港大學音樂系兼職導師，香港歌劇院夏令營2016 導師及聲蜚合唱學院創團成員。曾氏亦是第十七屆大阪國際音樂大賽聲樂演奏會組第二名，並即將參與2017 年香港藝術節《世紀·香港》音樂會及歌劇《紅樓夢》之演出。

Kenix graduated from the Music department of the Chinese University of Hong Kong, studied voice with Chan Siu Kwan. She then obtained her Master degree at the Codarts Rotterdam Conservatory, the Netherlands, under the tutelage of Frans Huijts and Roberta Alexander. She has performed as soloist in Mozart's *Coronation Mass* and Schoenberg's *Pierrot lunaire* (excerpts). Selected as an active participant of Franz Schubert Institut 2013 in Baden bei Wien, Austria, she sang in masterclasses of the leading interpreters of German Lieder, among others Elly Ameling and Ann Murray.

Kenix was the Resident Vocal Coach of HKFYG Hong Kong Melody Makers; she is currently a part-time Tutor in the School of Humanities (Music) of the University of Hong Kong, vocal coach of Opera Hong Kong Summer School 2016 and a founding member of SingFest Choral Academy.

Her recent performances include chamber opera productions of Hong Kong Arts Festival: *Heart of Coral* (Taipei re-run) and *Datong: the Chinese Utopia* (World premiere), soprano solo in HK SingFest Lecture Concerts and Bach Cantata Theater, recitalist in a German lieder recital of the Art Festival 2016 of the Hong Kong University of Science and Technology, also soprano solo in Durufle's Requiem with *Die Konzertisten*. She is the 2<sup>nd</sup> prize winner in the 17<sup>th</sup> Osaka International Music Competition (Vocal Recital Course), and will be performing in *Hong Kong Odyssey* and *Dream of the Red Chamber* of Hong Kong Arts Festival 2017.





風琴 Organ

\*\*\*\*\*

## 唐展煌 Gary TONG

唐展煌考獲亞伯特省大學音樂碩士，主修管風琴演奏。二〇〇三年，他奪得加拿大管風琴師協會全國管風琴大賽亞軍。

唐氏在加拿大留學八年，於二〇〇五年回港。他現為循道衛理聯合教會香港堂聖樂同工。他創辦了香港大學學生會基督徒詩班，自二〇〇六年起擔任指揮至今。他於多間本地教會及神學院任教管風琴，並經常以客席管風琴師的身分與多個本地專業音樂團隊及合唱團合作演出。

Gary Tong received his Master of Music in Organ Performance at the University of Alberta, Canada. He also holds a Masters of Arts degree in Christian Studies at the Chinese University of Hong Kong. He was the 2nd prize winner for the Royal Canadian College of Organists National Playing Competition in 2003.

After studying in Canada for eight years, Gary returned to HK in 2005, and serves as Assistant in Music Ministry at the Chinese Methodist Church, Hong Kong. He is the conductor of Christian Choir, HKUSU since 2006, and he enjoys organ teaching at various local churches and seminaries, as well as playing freelance with local musicians and choirs in Hong Kong.





## 香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

香港聖樂團為一非牟利團體，於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂，提高個人素質，並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員，經歷了幾代音樂大師的領導，已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦五場音樂會，過去多年已舉辦了超過三百多場音樂會，演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品，包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黃自等經典創作，其中許多是香港首演。

香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio)，故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲，當中包括陳永華、陳偉光及黃安倫。香港聖樂團自 1996 年至今，共出版了五張鐳射唱片，作全球發行，均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃飛然老師，後由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮，自 1995 年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮，現任榮譽贊助人為香港特首夫人梁唐青儀女士。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱，曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊炤燁、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承、梁卓偉等。亦曾多次前往海外演唱，足跡遍達加拿大、以色列、菲律賓、韓國、臺灣、新加坡等地，並數度應邀在中國多個主要城市演出經典曲目。曾與多個職業樂團合作，包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、臺灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團，均合作愉快。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者，團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與，並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團致力貢獻社會，過去曾經連續十七年與在港的日本人俱樂部合辦籌款音樂會，所籌款項撥捐香港公益金作慈善用途，是少數在香港積極參與慈善事務的音樂團體之一。

詳情請瀏覽網址 [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)



The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr Theodore Huang and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to singers and listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provides citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start with a handful of music enthusiasts to over a hundred members of different nationalities, the HKOS - guided by generations of great musicians - has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents five concerts per year with a total of more than three hundred concerts performed since inception. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan and Huang An-lun. Since 1996, HKOS has also produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr Frank Huang who was then succeeded by Dr Wong Wing-hee who has honored as the Conductor Emeritus until his passing. The present Music Director, Prof Chan Wing-wah accepted the baton after several successful collaborations with HKOS in 1995. The current Honorary Patron is Mrs Regina Leung, wife of CY Leung, Chief Executive of The Government of HKSAR.

The choir has performed under many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuohuang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, Gabriel Leung, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macao Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra have all collaborated with the HKOS. HKOS has toured Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in Mainland China.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. The Society's planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by all members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS has been contributing to Hong Kong through singing such as the continuous collaboration for 17 years in the form of charity concerts with the Hong Kong Japanese Club Choir.

For more information, please visit our website [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)

註：表演者名單刊載於第18頁  
P.S. : Performers list on p.18





## 香港新青年合唱團 Hong Kong Youth Choir

\*\*\*\*\*

香港新青年合唱團成立於 1998 年，是香港最富生命力與創意的合唱團之一。合唱團曾演出的曲目包羅萬有，包括巴羅克神劇到百老匯音樂劇，尤以演出香港或亞洲首演的大型合唱作品見稱。在五位前音樂總監及現任音樂總監鄭智山的領導下，合唱團已在香港甚至亞洲首演至少九套大型合唱作品。

合唱團不斷與出色的本地或海外音樂家合作。早前重要的演出包括於2014年12月上演全套「孤星淚」，與著名獨唱家如Sean Oliver、黃日珩、史韶韻及連皓忻等合作，亦分別於2016年1月及12月上演兩場各有特色，卻又充滿睿智的現代合唱作品音樂會。除了不同演出，合唱團於2016年8月更首次到海外演出，參與第三屆新加坡國際合唱節，並於宗教歌曲組獲得冠軍。

合唱團深信本地音樂家需要機會，以及有義務推動現代音樂的創作和演出，因此合唱團設有駐團作曲家及駐團藝術家，分別為鄭凱聰及譚天樂。合唱團經過多年努力，其成績得到肯定。合唱團曾於2001年及2004年獲香港電台第4台邀請製作60分鐘節目。另外，合唱團更獲邀於香港電台第4台製作的2009、2010及2011聖誕園林音樂會中演出。

在參與社會公益服務方面，合唱團亦不遺餘力，定期參與不同慈善項目的演出。現時，合唱團現時擁有大約40名團員，他們均充滿活力且全情投入，致力透過高質素的音樂為香港的文化生活出一分力。

Established in 1998, Hong Kong Youth Choir (HKYC) is an energetic choir in Hong Kong which has an inclusive repertoire from Baroque oratorios to Broadway musicals. It also dedicates itself in championing local and Asian premieres of choral works by various composers. Under the directorship of its five Music Director Laureates and the current Music Director Mr. Christopher Cheng, the choir has produced and performed an expansive repertoire, including no less than nine Hong Kong or Asian premieres of major contemporary choral works.

The choir has also collaborated with many leading local and overseas renowned musicians. Notable previous performances include a complete *Les Misérables* with celebrated singers such as Sean Oliver, Apollo Wong, Melody Sze and Carol Lin in December 2014, with two unique yet intellectual concerts featuring contemporary choral works in early and late 2016 respectively. Beside performances, the choir reaches its new height by attending its first overseas tour, the 3rd Singapore International Choral Festival (SICF) in Aug 2016 with a champion achieved in the group of Musica Sacra.

Demonstrating its commitment to nourishing local musicians, the choir strives to promote new commissions and collaborations with local artists. Currently, the resident composer and resident artist of the choir are Raymond Cheng and Alex Tam respectively. In recognition of its contribution to serving the community with quality music, HKYC was featured in a 60-minute programme broadcast on RTHK Radio 4 in both December 2001 and December 2004. It has also been invited to perform at the annual Christmas Concert in the Park organized by RTHK Radio 4 from 2009 to 2011.

As a registered non-profit making charitable organization, the choir has participated in fund-raising activities regularly for the benefit of other charitable organizations. With around 40 young, energetic and dedicated members, the choir will always strive for its best to enrich the cultural life of Hong Kong with quality music.

### 表演者名單 Performers List



第一女高音 1st Soprano		女低音 Alto	男高音 Tenor		
鄭樂詩	CHENG Lok Sze	陳德美	CHAN Tak May, May	畢曉東	BUTT Hiu Tung
李宛穎	LEE Yuen Wing	陳穎殷	CHAN Wing Yan, Tiffany	張峻睿	CHEUNG Tsun Yui, Scott
盧樂文	LO Lokman Jocasta	陳蕙瑜	CHAN Wai Yu	* 程俊軒	Justin CHING
譚茵雪	TAM Yan Suet	周信意	CHAU Shun Yi, Charlotte	方樂知	FONG Lok Chi
潘芷茵	PUN Tsz Yan	何曉莊	HO Hiu Chong, Valerie	劉偉麟	LAU Wai Lun, Allain
吉澤麻美	Asami YOSHIZAWA	姚藹恩	IU Oi Yan	李雲龍	LI Wan Lung, David
		林碧欣	LAM Bik Yan, Ada	* 伍家寬	NG Ka Foon, Francis
第二女高音 2nd Soprano		李國楓	LI Kwok Fung, Johnathan	彭正爲	PANG Ching Wai, Ryan
李諾瑤	LI Lok Yiu	李 琳	LEE Lin	潘彥希	POON Ian Hay, Isaac
廖靖宜	LIU Ching Yi	蘇梓蕙	SO Chee Wei, Audrey	謝文瀚	TSE Man Hon, Simon
曾婉珊	TSANG Yuen Shan Sally	黃伊彤	WONG Yi Tung, Suzanne		
黃琰萼	WONG Yim Ting Sarah	鄺庭欣	WU Ting Yan, Emily	男低音 Bass	
				沈博文	SHUM Pok Man
				鄧百佑	TANG Pak Yau
				王俊謙	WONG Chun Him Samuel
				何櫃潮	HO Kwai Chiu
				唐展峰	Tony TONG

\* 客席團員 Guest singers





## 香港弦樂團 Hong Kong Strings

\*\*\*\*\*



香港弦樂團成立於1998年，宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由多位本地音樂家組成，所有團員均經過多年嚴格的專業訓練，主要成員畢業於香港演藝學院、中文大學及海外多間著名大學音樂系，現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師等。

作為專業樂手，樂團成員均有豐富演出經驗，個別成員更曾到世界各地作文化交流，並活躍於室樂演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會，提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商場、香港文化中心及福利團體會址舉行，內容著重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解說。近年，樂團亦屢次獲邀參與香港聖樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong City Chamber and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promote music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, HK Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composing style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.

註：表演者名單刊載於第19頁

P.S. : Performers list on p.19



# 曲目介紹

## PROGRAMME NOTES

### \*\*\* The Gloria \*\*\*

An ancient hymn translated into Latin in the 4th century, the Gloria begins with the words sung by the angels announcing the birth of Jesus to the shepherds in the account of the Nativity from St Luke's Gospel – Gloria in Excelsis Deo. By the twelfth century, the prayer had been incorporated into the Ordinary of the Mass, where today it is said in Sunday Masses outside of Advent and Lent, and on feasts and special celebrations. Musical settings of the full mass always include the Gloria, whilst some settings of the Missa Brevis omit both the Gloria and the Creed. There are also settings of the Gloria by itself, the most famous being the two in D major by Antonio Vivaldi. In tonight's concert, we present two modern settings that have been composed since our Society was founded, by Francis Poulenc and John Rutter.

### \*\*\* 榮耀頌 \*\*\*

榮耀頌是一首早在三世紀已編寫了的聖詠，於四世紀由希臘文譯成拉丁文。聖詠以路加福音天使向牧人宣告耶穌誕生喜訊的字句開始，然後再加入讚頌上主的詩詞。榮耀頌於十二世紀已成為彌撒的常用經文，在將臨期和四旬期以外的主日和慶節的彌撒中誦唸或詠唱。雖然某些簡短彌撒曲沒有榮耀頌和信經這兩部份，一般彌撒曲都包括了榮耀頌。亦有作曲家編寫了單獨的榮耀頌，以韋華第的兩套D大調榮耀頌最為著名。香港聖樂團於今晚的音樂會演出兩套在本團成立後才創作的榮耀頌 – 由浦朗克及盧特所創作。

Latin	English	中文
<b>Gloria</b>	<b>The Gloria</b>	<b>榮耀頌</b>
Gloria in excelsis Deo Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus, Tu solus Altissimus, Jesu Christe, Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.	Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.	天主在天受光榮。 主愛的人在享平安。 我們讚美祢， 我們稱頌祢， 我們朝拜祢， 我們顯揚祢， 我們感謝祢，為了祢無上的光榮。 天主、天上的君王、 全能的天主聖父， 主、耶穌基督、 獨生子； 主、天主、天主的羔羊， 聖父之子； 除免世罪者，求祢垂憐我們。 除免世罪者， 求祢俯聽我們的祈禱。 坐在聖父之右者，求祢垂憐我們； 因為只有祢是聖的， 只有祢是主， 只有祢是至高無上的。 耶穌基督， 祢和聖神， 同享天主聖父的光榮。阿們。



## \*\*\* Alleluia 阿利路亞 \*\*\*

藍道爾·湯普森

We introduce the concert with a setting of Alleluia by Randall Thompson, one of the most frequently performed Alleluia settings. The piece was at first commissioned to be a celebrative fanfare for the opening of the Berkshire Music Center, initiated by Dr. M. A. DeWolfe Howe, the Chairman of the Board of Trustees of the Boston Symphony Orchestra in 1940. Considering the state of Europe and the Fall of France at the moment, Thompson could not write a fanfare. The piece was created to be simple and direct, and can be performed after a rehearsal of one hour. Thompson quoted Job 1:21 to describe the spirit of his piece: "The LORD gave and the LORD has taken away; may the name of the LORD be praised."

我們以湯普森的阿利路亞來作為音樂會的序幕，此曲是最常表演的阿利路亞之一。樂曲源於1940年波士頓交響樂團董事會主席M. A. DeWolfe Howe博士的邀請，為伯克希爾音樂中心開幕典禮委約作品。但當時同普森考慮到歐洲和法國在二戰時的狀況，湯普森不能寫出慶典式的合唱音樂。在湯普森的面談中，他曾引用約伯記1:21來描述他的作品：“賞賜的是耶和華，收取的也是耶和華。耶和華的名是應當稱頌的。”

拉爾夫·曼紐爾

Another setting of Alleluia begins the second half of the concert. Less-known than Thompson's setting and said to be a reminiscence of Thompson's Alleluia, this work starts with a soprano melody, supported by the other three voices of the choir, following the tenor singing the same phrase with soprano and alto singing a countermelody. The music is then moved to a new key with new tempo, with the theme passed around to different voices. After a dramatic buildup with divisions of parts, fragments of the theme reappears, with a short passage in minor key, the piece concludes peacefully and quietly.

我們用曼紐爾的阿利路亞來開始音樂會的下半部份。曼紐爾的作品比湯普森的較少人知道及演出，但卻為人想起湯普森的阿利路亞。樂曲以女低音、男高音和男低音三個聲部支持的女高音旋律開始，之後，男高音重複女高音的主題，女聲則在這裏和應。在改變速度及調性的中段，第二旋律則穿插在不同聲部。經過戲劇性的部份後，是一小調樂段，最後樂曲在和平而安靜地結束。

## I. Francis Poulenc 法蘭西斯·浦朗克 (1899-1963)



A member of Les Six, Poulenc was known for his humour in his compositions which had the impression of being rather lightweight. Son of the founder of a pharmaceutical manufacturer (the family firm being later Rhone-Poulenc), he was banned from entering music school and was largely self taught as far as music was concerned. The tragic death of a friend later in life caused him to return to Catholicism and to turn his attention to composing religious music. Scored for chorus, soprano solo and large orchestra, the Gloria was composed to a commission from the

Koussevitsky Foundation in 1959 and premiered in 1961.

浦朗克是法國六人組成員之一；他的作品比較輕鬆和幽默。身為製藥廠創辦人之子（其後那藥廠成為法國最大化工製藥集團之一），浦朗克被家人禁止入讀音樂學院，唯有自學鋼琴和作曲。他的朋友在交通意外離世一事，令浦朗克重投宗教的懷抱，亦使他開始創作宗教音樂。這套榮耀頌是應庫塞維斯基基金會委約於一九五九年創作，在一九六一年於美國首演。



## II. John Rutter 約翰·盧特 (1945~)



An ever popular composer of contemporary English Church music, John Rutter had his first works published whilst still a student at Clare College Cambridge. A notable composer of popular short anthems and carols, Rutter's extended works include a Requiem, a Magnificat, the opera *Bang!* as well as the work we present tonight, the *Gloria*. Composed to a commission from the Voices of Mel Olson, the work was created in 1974 for chorus, brass, percussion and organ and was premiered that year by the composer on his first visit to America. The work was later rearranged for choir and orchestra and it has remained a perennial favourite with both singers and audiences alike.

盧特是一位極受歡迎的英國當代聖樂作曲家；他早在劍橋大學進修音樂時已出版了音樂作品。雖然他創作了許多讚美詩和聖誕歌，盧特亦編寫了一些大型作品，包括一套歌劇、安魂曲、聖母讚主頌以及榮耀頌。這套作品是由一個美國合唱團委約創作，於一九七四年為銅管樂、敲擊樂、管風琴和合唱團創作，同年由作曲家在美國首演。後來盧特把作品編寫成合唱團和管弦樂團版本，而這套榮耀頌一直受合唱團和聽眾愛戴。

## III. Randall Thompson 藍道爾·湯普森 (1899-1984)



With his long service in the academia throughout his life, Randall Thompson did not just compose a vast amount of beautiful choral works but also nurtured a whole generation of American musicians. After receiving music degrees from Harvard University and Eastman School of Music, he assumed professorial position in Princeton University, Curtis Institute in Music and his alma mater Harvard, in which famous names such as Leonard Bernstein and Samuel Adler were his students.

His music, with the choral pieces being the most famous, has vocal contours being taken care of carefully with sonorities effectively cultivated. By mostly remaining on the tonal stream and without over-intellectual inputs, his music such as *The Testament of Freedom* and *The Last Words of David* appealed much to American audience, with *Alleluia* that we hear today topping the sale chart of choral music in the 1960s. Most of his choral music were composed for particular occasions, still their power can always be felt with a splash of warmth and timelessness whenever one encounters them.

湯普森一生長期服務學術界，因此他不但創作了大量優美的合唱作品，更培育了一整代的美國音樂家。他於哈佛大學及伊士曼音樂學院獲得音樂學位後，於普林斯頓大學、寇蒂斯音樂學院及其母校出任教授，當中著名者如伯恩斯坦及塞繆爾·阿德勒等皆為他的學生。

他的音樂以合唱音樂聞名，其聲樂線條處理精細，能有效締造宏大效果。大部份時間他保持以調性譜寫音樂，少用過份學術的技巧，因此作品如《自由的聖約》及《大衛的遺言》甚為吸引美國聽眾，而今天大家聽到的《阿利路亞》，曾於1960年代成為最暢銷的合唱作品。雖然大部份合唱音樂皆是他為指定情景而譜寫，唯人們逢聽見之時，不論何時皆可感受其力量，並帶有一抹溫暖及延綿不盡之感。



## IV. Ralph Manuel 拉爾夫·曼紐爾 (b. 1951)



Being a native of Oklahoma, Ralph Manuel has been devoting his life in music ministry at various places. He received music degrees from Oklahoma City University, Southwestern Baptist Theological Seminary and B. H. Carroll Theological Institute. After several years in the conservatory, he became a missionary and embarked on a trip to Brazil for almost a quarter of a century. While in Brazil, he served both the church and seminary through his sacred works, and currently he is now directing the music ministry in the Heritage Baptist Church of Annapolis, Maryland. With a prolific number of sacred choral works, his pieces console thousand of souls throughout not just but around the world, while *Alleluia* serves as a prominent piece in the repertoires of various choirs.

曼紐爾出生於美國奧克拉荷馬州，畢生致力於不同崗位投身於音樂事工。他於奧克拉荷馬市立大學、西南浸信會神學院及BH Carroll 神學研究所獲得音樂學位，經音樂學院數載，隨後成為宣教士，遠道前往巴西近四分之一世紀。他於巴西透過自己的聖樂作品服侍各教會及神學校校，現時則為馬里蘭州Heritage浸信會音樂事工的指導。其聖樂作品繁多，安慰了美國乃至世界眾多的心靈，《阿利路亞》更是各合唱團曲目的中流砥柱。

## V. CHAN Wing-wah 陳永華 (b.1954)



The ever popular Psalm 23 portrays God as a shepherd, understandable given the attribution of authorship to David who looked after sheep in his youth. This imagery also resonated with Jesus Christ, the Good Shepherd who laid down his life for his sheep (St John's Gospel) as well as other references to shepherding in the other Gospels. This setting of the psalm employs the text of the Victorian hymnist WS Passmore and there are a number of different arrangements including a Chinese version of the setting that used a libretto by a local Franciscan, which included quotes from Psalm 100 as well as the Gospel of St John.

把神描繪為牧者的詩篇二十三是曾牧羊的大衛王所編寫的。而耶穌亦在各福音中被喻為牧者，尤其在聖約翰福音，祂更是為羊群犧牲性命的善牧。這作品用了十九世紀英國詩歌作家柏斯摩以詩篇二十三而作的歌詞；有不同的版本，包括一個由方濟會會士胡健挺加入了詩篇一百和聖約翰福音經文編成的中文版本。

### \*\*\* *The Lord is My Shepherd* 耶和華是我的牧者 \*\*\*

#### English

Words by W. S. Passmore, from Psalm 23

The Lord is my Shepherd, I never shall want, for lack of His mercies,  
my soul shall not pant; in pleasant green pastures I daily abide,  
He leads me the peaceful still waters beside.  
My soul He restoreth, and for His Name's sake, the path of true righteousness bids me take.  
Though I pass through death's dark valley and shade, I will not by evil be ever dismay'd.  
The Lord is my Shepherd, I never shall want.

For Thou art my Shepherd, and with me alway,  
Thy rod and Thy staff are my comfort and stay;  
my table Thou spreadest in presence of foes, my head Thou anointest, my cup overflows.  
Thy goodness and mercy shall follow me still, while life's earnest duties I daily fulfil;  
till joyous my spirit shall claim its reward, and dwell evermore in the house of the Lord.  
The Lord is my Shepherd, I never shall want.

#### 中文

聖經 詩篇23篇 (和合本修訂版)

耶和華是我的牧者，我必不致缺乏。  
他使我躺臥在青草地上，  
領我在可安歇的水邊。  
他使我的靈魂甦醒，為自己的名引導我走義路。  
我雖然行過死蔭的幽谷，  
也不怕遭害，因為祢與我同在；

祢的杖、祢的竿，都安慰我。  
在我敵人面前，祢為我擺設筵席；  
祢用油膏了我的頭，使我的福杯滿溢。  
我一生一世必有恩惠慈愛隨着我；  
我且要住在耶和華的殿中，直到永遠。



# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

### 贊助人/委員 PATRONS / COMMITTEE MEMBERS

榮譽贊助人 梁唐青儀女士	HON. PATRON Mrs. Regina LEUNG	音樂總監 陳永華	MUSIC DIRECTOR CHAN Wing-wah, JP
榮譽顧問 陳達文	HON. ADVISOR Darwin CHEN, SBS	駐團團牧 蘇以葆主教	SOCIETY CHAPLAIN Bishop Thomas SOO Yee-po, JP
榮譽會長 鄭崇羔 陳大枝 陳邱敏英 楊健明	HON. PRESIDENTS Charles CHENG Alvin CHAN Fidelia CHAN Enoch YOUNG, BBS	指揮 趙伯承	CONDUCTOR Patrick CHIU
贊助人 孔美琪	PATRON Maggie KOONG	伴奏 黃健瑜 余必達 黃以明	ACCOMPANISTS WONG Kin-yu Peter YUE HUANG Yee-ming
義務法律顧問 譚惠珠	HONORARY LEGAL ADVISOR Maria TAM, GBS, JP		

### 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 歐陽志剛	CHAIRMAN Eric AU YEUNG	樂譜管理經理 尹琮瑜	LIBRARY MANAGER Brian WAN
副主席 吳劍峰	VICE CHAIRMAN NG Kim-fung	會籍經理 范安智	MEMBERSHIP MANAGER Angie FRENCH
秘書 王笑芳	SECRETARY Yvonne WONG	宣傳經理 嚴秀嫻	PROMOTION MANAGER Agnes YIM
司庫 林敏玲	TREASURER Anita LAM	聲部長 陳愛堅 胡志瑛 墨譚繼往 曾永耀 馮建成	SECTION LEADERS Penelope CHAN (S1) Christine WOO (S2) Lucette BLACK (A) TSANG Wing-yiu (T) Patrick FUNG (B)
音樂會經理 唐展峰	CONCERT MANAGER Tony TONG		
總務經理 梁翠娥	GENERAL AFFAIRS MANAGER Caroline LEUNG		
助理總務經理 何櫃潮	ASSISTANT GENERAL AFFAIRS MANAGER Fred HO		



# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

### 表演者名單 Performers List

第一女高音 1st Soprano		女低音 Alto	男高音 Tenor
陳麗詩	CHAN Lai-sze	* 墨譚繼往 Lucette BLACK	歐陽志剛 Eric AU YEUNG
陳沛思	Patsy CHAN	陳碧娟 Catherine CHAN	歐陽嘉傑 Peter AU YEUNG
* 陳愛堅	Penelope CHAN	巢慧梅 Michelle CHAU	陳卓堅 Simon CHAN
朱美歡	Maria CHU	陳雅珍 Iris CHEN	郭世傑 Martin KWOK
徐長淑	Maria CHUI	范安智 Angie FRENCH	梁結榮 LEUNG Kit-wing
馮鑑琛	Mary FUNG	韓海蓮 Corinne HAINSWORTH	吳政民 NG Ching-man
後藤秀子	Hideko GOTO	何毅詩 Elsie HO	覃子亮 Sunny TAM
何燕芬	Julianna HO	今村有里 Yuri IMAMURA	* 曾永耀 TSANG Wing-yiu
賴蘊妍	Aida LAI	姬嘉柏 Tricia KRIEGER	黃玉麟 Benny WONG
黎穎敏	LAI Wing-man	龔杏芬 Fanny KUNG	胡海光 Hankel Wu
林滌珈	Vanessa LAM	劉玉珠 Candy LAU	吳連強 Lincoln WU
林慧玲	LAM Wai-ling	利順琮 Corinna LEE	余杜文 Raymond YUE
梁翠娥	Caroline LEUNG	李思敏 Gloria LEE	袁添松 YUEN Tim-chung
盧 放	Fonda LO	梁慧菁 Rebecca LEUNG	
施熙德	Edith SHIH	梁寶敏 Veronica LEUNG	
陳楚琴	Lynda TAN	林婉琪 Janet LUM	
曾美娟	TSANG Mei-kuen	魏慧娟 Sharon NGAI	
黃美蓮	WONG Mi-lin	唐浩儀 Gigi TONG	
		王笑芳 Yvonne WONG	
		胡羅冷梅 WU LO Lang-Mu	
		楊慧兒 Stevie YEUNG	
		嚴秀嫻 Agnes YIM	
第二女高音 2nd Soprano			
陳錦霞	Joanne CHAN		
陳詠雯	CHAN Wing-man		
蔡詩韻	Swan CHOI		
許碧茵	Peggy HUI		
羅月蟾	Clara LAW		
馬美如	Ivy MA		
莫妙華	MOK Miu-wah		
邵煥英	Virginia SIU		
孫麗芳	Vivian SUEN		
* 胡志瑛	Christine WOO		

\* 聲部長 Section Leader

香港聖樂團逢星期二晚上於香港文化中心均有排練，本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員，有意者請聯絡范安智女士安排試音 (電郵：membership@oratorio.org.hk)。

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre each Tuesday evening. Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members. Interested persons please contact Angie FRENCH (email: membership@oratorio.org.hk).

# 香港弦樂團

## Hong Kong Strings

### 表演者名單 Performers List

First Violin	第一小提琴
** Nicholas LEUNG	梁 樂
Walter CHAN	陳清德
Samuel BIN	卞祉碩
Danny CHAN	陳揚儀
Eric CHEUNG	張偉杰
Terry CHAN	陳昌隆

Second Violin	第二小提琴
* Jensen LUNG	龍向輝
Joe CHAN	陳祖健
Cynthia MOK	莫傲珊
Meg CHAN	陳筠怡
Steven LIAO	廖嘉智
SO Man Wai	蘇文偉

Viola	中提琴
* LIU Chi Chiu	廖智超
FUNG Siu Man	馮小敏
LI Xiaohui	李曉慧
Ashton LAU	劉漢暉

Cello	大提琴
* CHEUNG Ming Fai	張明輝
William TSUI	徐樂明
Jeanie CHU	朱家怡
Richard CHONG	莊 凌

Double Bass	低音大提琴
* Eddie ZONG	宗小謙
JIANG Peng	姜 鵬

Flute	長笛
* Angus HO	何仲言
Mario SO	蘇家慶

Oboe	雙簧管
* Rachel WONG	汪楚萍
Henry CHENG	鄭永健

English Horn	英國管
* HO Ho Yuet	何可悅

Clarinet	單簧管
* May LAM	林美瑜
CHAN Kwan Yau	陳均柔

Bass Clarinet	英國管
* Wong Chi Fai	黃智輝

Bassoon	巴松管
* CHEUNG King Lun	張經綸
Bernard CHOY	蔡羨惇

Contra Bassoon	李瑋澄
* LEE Wai Ching Vivian	李瑋澄

Horn	圓號
* Edmund FONG	方文隆
WONG Kin	黃 堅
Dennis Tsui	徐宏駿
Ken YUEN	袁家麒

Trumpet	小號
* NG King Chuen	吳景銓
Calvin NG	吳子俊
Helen LEE	李珮恩
Edwin WONG	王仲楊

Trombone	長號
* NG Chung Pang	吳宗鵬
Donald CHOI	蔡秀賢
Alex KO	高偉晉

Tuba	低音號
* Brian CHAN	陳栢恒

Harp	豎琴
* Barbara SZE	施盈琳

Timpani	定音鼓
* WAN Wai Wah	雲維華

Percussion	敲擊樂器
* AU Ka Man	區家敏
Audrey CHIN	錢偉儀

\*\* 團長 Concertmaster

\* 首席 Principal



# 香港聖樂團成立以來演唱主要之大型合唱作品一覽表

## 巴赫

B小調彌撒曲  
聖約翰述受難記  
耶穌，我之所悅  
復活節神曲  
有嬰孩為我們而生  
清唱劇第二十九首  
《上帝啊我們感謝你》  
清唱劇第一百四十首《醒來吧》  
清唱劇第一百四十七首《心與口》  
D大調聖母頌歌  
聖馬太受難曲

## 貝多芬

莊嚴彌撒曲  
第九交響曲(大合唱樂曲)  
C調彌撒曲  
合唱幻想曲  
橄欖山  
風平浪靜

## 白遼士

安魂大彌撒

## 伯恩斯坦

詩篇頌歌

## 布拉姆斯

德意志安魂曲  
命運之歌  
吉卜賽之歌  
四重唱(四首)作品92  
輓歌 作品82

## 布魯克納

謝恩讚美頌  
安魂曲  
第三號F小調彌撒曲

## 陳偉光

交響詩篇三部

## 陳永華

第四交響曲《謝恩讚美頌》  
第八交響曲《蒼茫大地》  
詩篇六十五篇《感恩頌》

## 沙邦提爾

謝恩讚美頌  
聖誕小彌撒曲

## 凱魯碧尼

安魂曲

## 艾爾加

喜隆修士的夢  
神的國度  
耶穌門徒

## 范曉

主禱文(選自非洲聖頌)  
主賜平安

## 佛瑞

安魂曲

## 歌爾

聖城頌

## 古諾

G大調莊嚴彌撒曲

## 加西尼拉普

上帝的子民

## 韓德爾

彌賽亞  
參孫  
猶太·麥卡比斯  
出埃及記  
宣告曲  
艾西斯與嘉烈蒂  
同聲讚美曲  
加冕禮頌  
第四加冕曲《願你得力》

## 海頓

四季  
創世紀  
B小調彌撒曲  
C大調彌撒曲(戰鼓)  
D調彌撒曲(納爾遜)

## 霍凡尼

登山變像

## 黃安倫

詩篇廿二篇  
詩篇一百五十篇  
安魂曲

## 黃自

長恨歌

## 關迺忠

白石道人詞意組曲

## 李伊

別矣，航海家

## 保羅·麥卡特尼

利物浦神劇

## 林聲翕

中華頌歌

## 孟德爾遜

以利亞  
第一個沃普爾吉斯之夜  
聖保羅  
讚美之歌  
詩篇四十二篇  
詩篇九十五篇《來，讓我們歌唱》

## 芬妮孟德爾遜

神曲：《聖經故事》

## 莫扎特

安魂曲  
C小調宏偉彌撒曲  
第十二彌撒曲  
天上母皇  
莊嚴晚禱曲  
降E大調至聖聖體聖事禱文

## 奧爾夫

布蘭詩歌

## 巴賽貝

尊主頌

## 彼高利斯

尊主頌

## 費凡茲

舞蹈的日子

## 浦契尼

榮耀彌撒曲

## 藍白克

伯利恆之星

## 羅西尼

莊嚴彌撒曲  
聖母哀傷曲

## 盧特

榮耀頌  
安魂曲

## 聖桑

聖誕神曲  
讚美上主

## 沙利略

謝恩讚美頌  
榮耀頌(選自D大調彌撒曲)

## 蕭斯塔高維契

森林之歌

## 舒伯特

C大調彌撒曲  
G大調彌撒曲  
降A大調彌撒曲  
米利暗之歌  
尊主頌

## 舒曼

安魂曲

## 舒茲

十架七言  
聖誕故事

## 湯遜

平靜的國度

## 狄伯特

我們時代的孩子(合唱曲)

## 西瓦爾·德弗特

朝聖者

## 佛漢威廉斯

G小調彌撒曲  
基督今日降生  
聖誕幻想曲

## 威爾第

安魂曲  
聖母頌  
聖母哀傷曲  
貞女頌  
謝恩讚美頌  
四首宗教歌曲

## 韋華第

榮耀頌

## 冼星海

黃河大合唱

## 朱踐耳

英雄的詩篇

# Major choral works performed by the Hong Kong Oratorio Society

## Johann Sebastian Bach

Mass in B minor  
St. John Passion  
Jesu, My Great Pleasure  
Easter Oratorio  
For Us a Child is Born  
Cantata No. 29 "Wir danken dir, Gott"  
Cantata 140 "Wachet Auf"  
Cantata 147 "Herz und Mund"  
Magnificat in D Major  
St. Matthew Passion

## Ludwig van Beethoven

Missa Solemnis in D  
Symphony No. 9 (Choral)  
Mass in C  
Choral Fantasy  
Mount of Olives  
A Calm Sea

## Louis Hector Berlioz

Requiem

## Leonard Bernstein

Chichester Psalms

## Johannes Brahms

German Requiem  
Song of Fate  
Gypsy Songs  
Vier Quartette Op.92  
Nänie Op.82

## Anton Bruckner

Te Deum  
Requiem  
Mass No.3 in F Minor

## Victor Chan

Symphonic Psalms in Three Parts

## Chan Wing-wah

Symphony No. 4 "Te Deum"  
Symphony No. 8 "This Boundless Land"  
Palm 65 "Praises of Thanksgiving"

## Marc-Antoine Charpentier

Te Deum  
Messe de Minuit de Noël

## Luigi Cherubini

Requiem

## Edward Elgar

The Dream of Gerontius  
The Kingdom  
The Apostles

## David Fanshawe

The Lord's Prayer (from African Sanctus)  
Dona Nobis Pacem

## Gabriel Fauré

Requiem

## Alfred Robert Gaul

The Holy City

## Charles Gounod

Messe Solennelle in G Major

## Dominique Gesseney-Rappo

Dei Populus Liberatus

## George Frederick Handel

Messiah  
Samson  
Judas Maccabaeus  
Israel in Egypt  
Dixit Dominus  
Acis & Galatea  
O Praise the Lord with One Consent  
The King Shall Rejoice  
Coronation Anthem No. 4  
"Let Thy Hands be Strengthened"

## Franz Joseph Haydn

The Seasons  
The Creation  
Mass in B minor  
Mass in C (Drum)  
Mass in D (Lord Nelson)

## Alan Hovhaness

Transfiguration

## Huang An-lun

Psalm 22  
Psalm 150  
Requiem

## Huang Zi

Song of Eternal Lament

## Kuan Nai Chung

Suite of the Taoist Priest Baishi

## T. Charles Lee

Farewell Voyager

## Lin Sheng Shih

Ode to China

## Paul McCartney

Liverpool Oratorio

## Felix Mendelssohn

Elijah  
Die Erste Walpurgisnacht  
St. Paul  
Hymn of Praise  
Psalm 42  
Psalm 95 "Come, Let us Sing"

## Fanny Mendelssohn

Oratorio on Scenes from the Bible

## Wolfgang Amadeus Mozart

Requiem  
Grand Mass in C minor  
Twelfth Mass  
Regina Ceoli  
Vesperae Solennes de Confessore  
Litaniae de venerabili altaris  
sacramento in E-flat

## Carl Orff

Carmina Burana

## Johann Pachelbel

Magnificat

## Giovanni Pergolesi

Magnificat

## Lloyd Pfautsch

A Day for Dancing

## Giacomo Puccini

Messa de Gloria

## Joe Rheinberger

The Star of Bethlehem

## Gioacchino Antonio Rossini

Petite Messe Solennelle  
Stabat Mater

## John Rutter

Gloria  
Requiem

## Camille Saint-Saëns

Christmas Oratorio  
Praise Ye the Lord

## Antonio Salieri

Te Deum  
Gloria (from Mass in D Major)

## Dmitry Shostakovich

Songs of the Forest

## Franz Schubert

Mass in C  
Mass in G  
Mass in A-flat  
Song of Miriam  
Magnificat

## Robert Schumann

Requiem

## Heinrich Schütz

The Seven Words of Christ on  
the Cross  
The Christmas Story

## Randall Thompson

The Peaceable Kingdom

## Michael Tippett

A Child of Our Time (choruses)

## Sigvald Tveit

The Pilgrim

## Ralph Vaughan Williams

Mass in G Minor  
Hodie  
Fantasia on Christmas Carols

## Giuseppe Verdi

Requiem  
Laudi Alla Virgine Maria  
Te Deum  
Quattro Pezzi Sacri (Four Sacred  
Pieces)

## Antonio Vivaldi

Gloria

## Xian Xin-hai

The Yellow River Cantata

## Zhu Jian-er

The Epic Poem





Wish HKOS every success  
in the performance

祝 香港聖樂團  
演出成功



*With compliments from*

**Hong Kong Institute of Technology**

香港科技專上書院 致意



有線電視  
15台

now  
545台

創世電視  
5月8日  
星期一  
晚上11:00

### 你是主角：親愛的Bebe

女兒有先天疾病，又輸掉官司，丈夫離家出走，如何向前？

創世電視  
5月2日  
星期三  
晚上7:30

## 母親節精彩節目精選 「偉大的媽媽，我愛你！」

### 慘情之后：關心妍見證

曾經要為情自殺，事業跌落谷底，後來成為十大傑出青年及實現夢想峰迴路轉的故事，究竟轉捩點是什麼呢？

創世電視  
5月9日  
星期三  
晚上7:30

### 你是主角：愛·在奇蹟中

兒子由天才變白痴，童年時自閉症、活躍症集於一身，母親Natasha曾想過自殺，最終兒子大學畢業，但如果兒子舊病復發，她又會如何面對？

創世電視  
5月11日  
星期四  
晚上9:30

### 愛笑的天使

十四歲的她，仍未懂得叫一聲爸爸媽媽。由衝擊到面對，究竟這對父母是靠著什麼力量，走過這十四年呢？

影音使團  
tme

歡迎發送郵件到[info@creation-tv.com](mailto:info@creation-tv.com)  
查詢節目詳情



創世電視 Creation TV





# Hong Kong Youth Choir Presents 香港新青年合唱團呈獻

## John Rutter Conducting Masterclass 約翰·盧特指揮大師班

*Look at the world, everyone sings before us —*

*A time led by John Rutter for you to lead*

「望見蒼生，全為我開口歌唱」——盧特親授如何指揮其音樂

7 July 2017 (Friday)  
2017年7月7日(星期五)

8:00pm  
晚上8時正

Fanny Li Hall, St John's Cathedral, Hong Kong  
香港聖約翰座堂李慧珍堂

Limited Audience vacancies! First come first served!  
觀眾名額有限，先報先得！

Application Period: 14 – 31 May 2017  
報名日期：2017年5月14 – 31日

Participation Fee 參加費用

HK\$200 (Audience 觀眾)

HK\$1,000 (Selected Conductor Candidate 經挑選的指揮學員)



Audience 觀眾



Conductor 指揮

Application and details

報名及詳情

(Audience 觀眾) <https://tinyurl.com/rutter-audience>

(Conductor 指揮) <https://tinyurl.com/rutter-conducting>



## John Rutter Singing Day 約翰·盧特合唱日

*I will sing with the spirit —*

*Sing together while John Rutter conducts!*

來，讓盧特指揮大家，以心以誠同聲高歌！

9 July 2017 (Sunday)

2017年7月9日(星期日)

1:45 – 4:45pm

下午1時45分 – 4時45分

Backstage Rehearsal Room, Hong Kong Cultural Centre (To be confirmed)  
香港文化中心後台排練室(待定)

Limited vacancies! First come first served!  
名額有限，先報先得！

Application Period: 14 – 31 May 2017  
報名日期：2017年5月14 – 31日

Participation Fee 參加費用  
HK\$350

Application and details  
報名及詳情

<https://tinyurl.com/rutter-singing>





*"O clap your hands, all ye people,  
for we shall rejoice and be glad in it!"*  
「萬民哪，你們都要鼓掌，因我們在其中要高興歡喜！」

# Look at the World with John Rutter 與約翰·盧特看世界

10 July 2017 (Monday) 8:00pm  
2017年7月10日(星期一) 晚上八時正

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
香港文化中心音樂廳

**\$1,200(VIP) / \$1000(VIP) / \$700(VIP) /  
\$500 / \$350 / \$250**

Priority for the Autograph Session after the concert will be given to VIP ticket holders  
VIP憑票可優先參與音樂會後的簽名會

**Visions 遠象 (Asia Première 亞洲首演)**

**Gloria 榮耀頌**

**Mass of the Children 兒童彌撒曲  
and more...**

Hong Kong Children's Choir  
香港兒童合唱團



Hong Kong Youth Choir  
香港新青年合唱團

Hong Kong Youth Choir Chamber Orchestra  
香港新青年合唱團室樂團

**Guest Choir 嘉賓合唱團：**

HKUSTSU Christian Choir  
香港科技大學學生會基督徒詩班

HKUSU Christian Choir  
香港大學學生會基督徒詩班



**Kerson Leong 梁喬信**  
Violin 小提琴

**John Rutter 約翰·盧特**  
Conductor 指揮



**Christopher Cheng 鄭智山**  
Hong Kong Youth Choir  
Music Director and Chorusmaster  
香港新青年合唱團音樂總監及合唱指導



**Kenix Tsang 曾麗婷**  
Soprano 女高音



**Alan Tsang 曾宇軒**  
Baritone 男中音

**Programme Enquiries**  
節目查詢：9046 2143

**Ticketing Enquiries**  
票務查詢：3761 6661

**Credit Card Telephone Booking**  
信用卡電話訂票：2111 5999

**Online Booking**  
網上訂票：http://www.urbtix.hk

**Discounts 門票優惠**

Half-price tickets available for Full-time Students, Senior Citizens aged 60 or above and people with disabilities

全日制學生、60歲或以上長者及殘疾人士享有半價優惠

5% discount for purchase of 5-9 standard tickets

每次購買正價門票5至9張可獲九五折優惠

10% discount for purchase of 10 standard tickets or more

每次購買正價門票10張或以上可獲九折優惠

For age 3 or above

音樂會招待三歲或以上人士

Tickets available at URBITIX outlets, on Internet,  
by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking from 8 May 2017  
門票由2017年5月8日起在各城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及電話購票熱線發售



The performance is approximately 2 hours including an intermission of 15 minutes.  
Audience is advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted at a suitable break or until the intermission.  
音樂會長約2小時，包括中場休息15分鐘。觀眾務請準時入場，遲到者須待節目適當時間或中場休息方可進場。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.  
主辦機構有權更改節目或更改表演者。



# A Musical Journey

2017慶祝香港回歸20周年 暨 港美音樂文化之旅

In Celebration of the  
20<sup>th</sup> Anniversary of the Establishment of the  
Hong Kong Special Administrative Region



Voices of the Valley

Hong Kong Oratorio Society

Program highlights :  
**Symphony No.8 This Boundless Land (Hong Kong) &  
 music from American composers**

CA, USA



Stephanie Chan  
Conductor



Andrew Chan  
Concert master

HK, CHINA



Chan Wing Wah  
Conductor



Wong Kin Yu  
Organ



Ricky Yeung Dizhi  
 Chan Pik Sum Erhu  
 Pang Hong Tai Sung  
 Sha Jingshan Pipa

Date :	23 June 2017 Friday	25 June 2017 Sunday
Time :	2000 – 2130	2000 – 2130
Venue :	Herbst Theater, 401 Van Ness Avenue, SAN FRANCISCO	The Music Center's Walt Disney Concert Hall, 111 S Grand Ave, LOS ANGELES
Ticket price :	US\$20	
Ticket sales available :	23 April 2017 onwards	14 May 2017 onwards
Online ticketing :	<a href="http://www.cityboxoffice.com">www.cityboxoffice.com</a>	<a href="http://www.musiccenter.org">www.musiccenter.org</a>

Find us @



Bauhinia Sponsor:

The Tung Foundation  
 香港董氏慈善基金會

Peony Sponsors:


 香港藝術發展局  
 Hong Kong Arts Development Council


 Prince of Peace  
 popus.com

Phileoever  
 Foundation

Media Partners:


 tme  
 the media evangelist ltd


 世界電視

Supporting Organisations:


 InvestHK


 HKTDC  
 香港貿易發展局

# 16.9.17

UPCOMING CONCERT 音樂會預告

香港聖樂團九月音樂會  
Hong Kong Oratorio Society Sept Concert

## Benedicite

《祝福》 Vaughan Williams 佛漢·威廉斯

## Jubilate Deo

《歡欣讚美主》 Dan Forrest 丹·福雷斯特

## The Creation

《創世紀》 Joseph Haydn 約瑟·海頓

Conductor: Prof CHAN Wing-wah

指揮: 陳永華教授

Guest Conductor: Matthew LEUNG Sing-yan

客席指揮: 梁承恩

Choir: Hong Kong Oratorio Society

合唱團: 香港聖樂團

16 September 2017 (SAT) 8:00 pm

2017年9月16日(六)晚上八時

荃灣大會堂演奏廳

Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

主辦單位 Presenter:



香港聖樂團  
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監: 陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP



[www.oratorio.org.hk](http://www.oratorio.org.hk)